

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертационном исследовании

КНИГА Анны Владимировны на тему:

«Денотативная общность и национальная специфика семантики слова (на материале наименований явлений природы в русском и английском языках)» (Воронеж, 2015, 195 с.), представленном на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Рецензируемая диссертация, выполненная в русле современных направлений теоретической лингвистики – контрастивной лингвистики и контрастивной лексикографии, актуальна, поскольку в центре её внимания находятся проблемы, вызывающие повышенный интерес не только ученых-теоретиков, но и преподавателей-практиков, которые занимаются обучением иностранным языкам, а также многочисленных рядовых пользователей толковых и переводных словарей, поскольку языковая интерференция, открывая все реальные и виртуальной границы между народами, расширяет потребность в межкультурной коммуникации. Это проблемы, которые не раз уже оказывались в фокусе внимания ученых-лингвистов, однако не перестающие удивлять нас своей многогранностью и неизведанностью, открывая все новые и новые горизонты творчества для пытливых и любознательных умов исследователей, – проблемы выявления национальной спецификации семантики слова и лексикографической фиксации полученных результатов в контрастивных семных словарях нового типа.

О научной новизне диссертационного исследования А.В. Книга свидетельствует, прежде всего, тот факт, что в нем не только весьма подробно и обстоятельно анализируется опыт зарубежных и отечественных лингвистов в вышеупомянутых областях языкознания, но и актуальные тенденции в развитии теоретической лингвистики, а именно: появление новых моделей описания значения слова, поворот самой лексикографии к назревшим нуждам

практического применения языков, представлено личное видение автором проблем выявления и семного описания национальной специфики семантики единиц с высокой денотативной общностью в двух языках; а также на практическом материале наименований явлений природы в русском и английском языках показаны реальные пути решения данных проблем.

Процесс исследования демонстрирует комплексный подход, он изложен автором точно, подробно, логично, на солидной теоретической основе, с использованием как проверенных временем, так и новейших методов исследования. Работа содержит выводы и заключения, расширяющие наши представления о языковых картинах мира народов, говорящих на разных языках (русском и английском), равно как и научные знания о семантике слов, составляющих лексическое ядро русского языка и номинирующих универсальные явления природы и их английских переводных соответствий.

Несомненна теоретическая значимость результатов рецензируемого исследования, поскольку они вносят существенный вклад в развитие понятийно-терминологического аппарата контрастивной лингвистики, аспектного описания национальной специфики семантики слова с использованием сопоставительно-параметрического метода исследования. В работе разграничены по степени значимости и реализованы в лексикографической практике описания основных форм проявления национальной специфики семантики слова, что позволяет в определенной мере упорядочить получаемые в этой области знаний данные.

Высокую степень практической значимости данной научной работы обеспечивает созданный и опубликованный диссертантом *Русско-английский дифференциальный толково-переводной словарь*, в который включены детально разработанные с использованием контрастивной методики семные словарные дефиниции. Словарь дает импульс развитию дифференциальной контрастивной лексикографии, поднимает на новый уровень описание семантики слов и существенно важен для тех, кто изучает или преподаёт иностранные языки. Результаты данного исследования также найдут достойное применение в целом ряде вузовских курсов. Они, несомненно, будут востребованы специалистами

всех областей знания, в фокусе внимания которых находятся человек и язык, культура и общество.

Обоснованность и достоверность выводов, представленных А.В. Книга по результатам проведенного ею исследования, обусловлены изучением большого по объему теоретического материала (249 наименований использованной научной литературы, 43 справочно-библиографических источника), привлечением солидного фактического материала исследования (всего 320 лексем), а также использованием существенного количества количественных формализованных параметров описания национальной специфики семантики слова. Следует отметить основательную методологическую базу исследования, характеризующуюся применением комплекса научных методов, как общелингвистических, так и собственно контрастивных и параметрических.

Предмет и цель исследования ясны. Намеченные автором задачи исследования успешно выполнены; выносимые на защиту положения четко сформулированы и получили убедительное обоснование в тексте изложения. Структура диссертации и ход рассуждений автора логичны. Работа полностью отражает поставленную исследователем цель.

В диссертации решается широкий круг проблем. Среди несомненных достоинств следует акцентировать внимание на следующих.

Прежде всего, считаю необходимым отметить оригинальность гипотезы исследования и удачный по своей наглядности выбор языкового материала для защиты основных положений, поскольку он действительно обладает высоким уровнем денотативной общности семантики в двух языках.

Совершенно объективно отмечено и весьма подробно и обстоятельно представлено в диссертации описание национальной специфики семантики слова в рамках аспектного подхода к семантике слова на денотативном, коннотативном и функциональном уровнях (Гл. III, сс. 121-139). Результаты исследования убедительно подтверждают наличие в данной лексической группе контрастивных

пар семем исходного и фонового языков с ярко выраженной национальной спецификой семантики, а также полное отсутствие безэквивалентной лексики.

Кроме того, определенный научный интерес представляют не только обобщенные параметрические результаты исследования Анны Владимировны, но и констатация факта, что национальная специфика семантики слова представлена в подгруппах неоднородно, «выявляются участки с разным уровнем проявления национальной специфики» (Гл. II сс. 17, 117).

Автором исследования качественно и на высоком профессиональном уровне продемонстрировано поэтапное, с подробным пошаговым представлением каждого этапа, применение методики контрастивного описания семантики слова (Гл. II сс. 87-117); выявлены переводные эквивалентные, близкие и приблизительные соответствия для единиц исходного русского языка на фоне языка сопоставления – английского (Гл. II сс. 105, 107-109, 110-115).

Параметрические результаты исследования наглядно представлены в таблицах для сопоставления (Гл. II сс. 106, 109, 115).

Семное описание значений исследуемых единиц двух языков выполнено в соответствии с установленным алгоритмом, от ядра к периферии, с учетом постоянных и вероятностных сем всех трех упомянутых в основных положениях, выносимых на защиту, макрокомпонентов значения (Гл. II сс. 101-103).

Критическая часть моего отзыва включает некоторые замечания.

Представляется спорным и на наш взгляд некорректным употребление в тексте работы сочетаний «лакунарная семема» или «лакунарная сема» (Введение, С.9, Гл. 1, сс. 29, 71, 78, Гл. III, с.149 и др.). Думается, что в данных случаях речь идет скорее о безэквивалентных семемах или безэквивалентных семах в исходном или фоновом языках.

Также не совсем логично упоминание автором в тексте диссертации таких терминологических сочетаний как «сопоставляемые» или «сравниваемые» языки, в то время как речь идет о контрастивных исследованиях (Гл. 1, сс. 24, 26, 42, 43, 81 и др.), о которых в теоретической части исследования было четко заявлено, что

контрастивному сопоставлению подлежат межъязыковые соответствия, т.е. в конкретном случае – лексические единицы двух языков.

Некоторая неточность в изложении содержится при описании примеров с семными конкретизаторами (Гл. 1, с. 26): «К примеру, русское слово *дуновение* и его английское соответствие *blast*, имеющие общий семантический признак «*движение воздуха*», различаются по содержанию семного конкретизатора «*интенсивность*»: *дуновение* «*слабое*», а *blast* «*сильное*». Лексемы *ураган* «*продолжительное*» и *tornado* «*кратковременное*» отличаются по семному конкретизатору «*длительность*». Полагаем, что «*интенсивность*» и «*длительность*» – это семантические признаки.

Также в тексте диссертационного исследования отмечаются повторы, некоторые стилистические и орфографические погрешности.

В качестве научной дискуссии хотелось бы услышать мнение диссертанта по ряду вопросов.

1. Поясните, пожалуйста, на примерах применение метода семного анализа словарных дефиниций и метода семной интерпретации компонентов словарных дефиниций, которые заявлены в вашем исследовании (Введение, с. 6). Какой из них наиболее продуктивен для Вашего исследования?

2. В теоретической части работы вы приводите примеры видового разнообразия денотативной национальной специфики значения слова, а именно: символическое употребление лексических единиц, различные чувственные представления о предметах, национальная специфика внутренней формы слов, их «*семантическая недифференцированность*» (Гл. 1, с. 26-28). В этой связи хотелось бы узнать, выявлялись ли вышеупомянутые разновидности национальной специфики семантики в исследуемом Вами материале.

3. Говоря о сложностях обобщения словарных дефиниций, Вы отмечаете, что «очень часто помимо данных различных словарей требуется языковой опыт носителей языка» или «сведения о коннотативных и функциональных особенностях лексических единиц исследователь получает с помощью опроса информантов или полагаясь на свои лингвистические знания» (Гл. I с. 65).

Проводились ли Вами подобные исследования, обращались ли Вы к носителям языков?

4. Несомненно, доказательная база Вашего исследования основательна и значительна. Однако хотелось бы получить разъяснения по поводу того, почему в материале исследования отсутствуют, например, производные от исходных слов русского языка *горка, холмик, ветрище, денек, ручеек, огонек* и т.п., а также частотные и общеупотребительные лексемы *тайга, сопка, урочище, скала, полдень, полночь, остров, полуостров* и др.

5. Вами отмечено, что в процессе исследования «обнаружено большое количество заимствованных научных терминов, которые относятся к данному разряду лексики и являются эквивалентами в исследуемых языках» (Заключение, с.156). Не могли бы Вы уточнить, определялось ли процентное содержание терминологической лексики в составе исследуемой лексической группы, а также можно ли говорить о влиянии наличия подобных единиц языка на показатели национальной специфики семантики слова в Вашем исследовании.

6. Ваш опыт работы над дифференциальным толково-переводным словарем представляется очень интересным и содержательным для лексикографии. Хотелось бы услышать Ваше мнение, как практика, на какие структурные семантические элементы следует обратить особое внимание при выявлении национальной специфики слова и при обучении иностранным языкам.

В целом, заключая отзыв, можно утверждать, что общие выводы, как в отдельных разделах, так и в целом закономерны, убедительны, подтверждены языковым материалом. Высказанные замечания по диссертации не являются принципиальными, они не умаляют научной ценности и теоретической значимости рецензируемого исследования и не снижают общего благоприятного впечатления от работы А.В. Книга.

Диссертация А.В. Книга – законченное исследование. Автореферат и публикации, в том числе – 4 статьи в научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ, с достаточной полнотой отражают содержание работы. Работа отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и соответствует

специальности 10.02.19 – теория языка, а также требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842. Анна Владимировна Книга, безусловно, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Официальный оппонент –

доктор филологических наук, доцент,

заведующая кафедрой иностранных языков

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный лесотехнический университет имени Г.Ф. Морозова»

Елена Альбертовна Маклакова

Адрес: 394613, г. Воронеж, ул. Тимирязева, д. 8, ФГБОУ ВО «ВГЛТУ им. Г.Ф. Морозова», корп. 7, ауд. 303 – кафедра иностранных языков.

Тел. (473) 253-67-01.

Эл. почта: elena.maklakova5@mail.ru.

15 декабря 2015 г.



Подпись: *Е. А. Маклаковой*  
Удостоверен  
Секретарь: *В. А. ...*  
15.12.2015